

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia sądowe i poświadczone
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D9 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6				15	

### 3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta ze specjalistycznym słownictwem, terminologią sądową oraz specyfiką przekładu dokumentów sądowych.
- Cel 2** Nabycie umiejętności prawidłowego przekładu pism sądowych z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski sporządzania pism poświadczonych. Student potrafi umiejętnie korzystać z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.
- Cel 3** Wyształcenie świadomości potrzeby ciągłego rozwoju i podnoszenia swoich kompetencji, by prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie C1.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna specjalistyczne słownictwo sądowe.

**EK2** Umiejętności: Student prawidłowo tłumaczy różne pisma sądowe i poświadczane pozw, wnioski, postanowienia i wyroki sądowe; akty urodzenia, ślubu, zgonu, akty notarialne, dyplomy, świadectwa szkolne.

**EK3** Umiejętności: Student potrafi umiejętnie korzystać z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.

**EK4** Kompetencje społeczne: Student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się, potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Zasady praktyki zawodowej tłumacza przysięgłego.	1
WA2	Tłumaczenia pisemne (znamiona dokumentów prawnych, definicja oryginału, stwierdzenie autentyczności pisma, układ graficzny tłumaczenia, uwagi i wzmianki tłumacza, forma nazwisk, świadectwa i dyplomy, adresy, nazwy państw, niepoprawność ortograficzna lub gramatyczna, błędy merytoryczne w treści, daty, skróty, pieczętowanie tłumaczenia wielostronicowego i jego łączenie, formuła poświadczenia, itp.)	4
WA3	Wykonywanie tłumaczeń (z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski) przykładowych pism sądowych, między innymi: pozwów, wniosków, postanowień i wyroków sądowych.	4
WA4	Wykonywanie tłumaczeń (z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski) przykładowych pism sądowych, między innymi: akty urodzenia, ślubu, zgonu, akty notarialne, dyplomy, świadectwa szkolne.	4
WA5	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	15

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca w grupach

**M2** Słowne objaśnienie

**M3** Metoda analityczna

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	5
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	5
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>25</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Aktywność na zajęciach

**F2** Ćwiczenie praktyczne

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

**1** Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student słabo zna specjalistyczne słownictwo sądowe.	warsztat	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z testów.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna specjalistyczne słownictwo sądowe.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna specjalistyczne słownictwo sądowe.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z pomocą wykładowcy tłumaczy różne pisma sądowe i poświadczone pozwy, wnioski, postanowienia i wyroki sądowe; akty urodzenia, ślubu, zgonu, akty notarialne, dyplomy, świadectwa szkolne.	warsztat	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z testów.
NA OCENĘ 4	Student właściwie tłumaczy różne pisma sądowe i poświadczone pozwy, wnioski, postanowienia i wyroki sądowe; akty urodzenia, ślubu, zgonu, akty notarialne, dyplomy, świadectwa szkolne, dopuszczając się drobnych błędów.		

NA OCENĘ 5	Student biegle i bezbłędnie tłumaczy różne pisma sądowe i poświadczone pozwy, wnioski, postanowienia i wyroki sądowe; akty urodzenia, ślubu, zgonu, akty notarialne, dyplomy, świadectwa szkolne.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student nieumiejętnie korzysta z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.	warsztat	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi właściwie korzystać z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.		
NA OCENĘ 5	Student perfekcyjnie korzysta z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.	warsztat	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z testów.
NA OCENĘ 4	Student dobrze rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale rozumie konieczność ciągłego doskonalenia się.		

#### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Ocena końcowa jest średnią ważoną ocen z testów.

#### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.
- Ocena z kolokwium jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5	M1, M2, M3
EK2	F_U08	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5	M1, M2, M3
EK3	F_U14	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5	M1, M2, M3
EK4	F_K04	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5	M1, M2, M3

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] G. Dostatni — *Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*, Warszawa, 2005, TEPIS
- [2] J. Poznański, D. Kierzkowska — *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, Warszawa, 2007, Wyd. Translegis/Tepis
- [3] J. Poznański — *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa, 2007, Wyd. Translegis
- [4] N. Wasilenko, B. Górecka — *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych*, Warszawa, 2005, Wyd. Tepis

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] A. Belczyk — *Poradnik tłumacza*, Kraków, 2002, Wyd. IDEA
- [2] D. Kierzkowska (i in.) — *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*, Warszawa, 2005, Tepis

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....